

Sara-Elina Varko

LITERATUR IN EINFACHER SPRACHE
Eine vergleichende Analyse des Jugendromans *Tschick*
und seiner beiden vereinfachten Textfassungen

ABSTRACT

Sara-Elina Varko: Literatur in Einfacher Sprache. Eine vergleichende Analyse des Jugendromans *Tschick* und seiner beiden vereinfachten Textfassungen
Bachelorarbeit
Universität Tampere
Studienprogramm Sprachen | Deutsch
April 2023

In dieser Bachelorarbeit wird einfachsprachige Jugendliteratur untersucht. Als Material dient Wolfgang Herrndorfs populärer Jugendroman *Tschick* und seine beiden vereinfachten Textfassungen der Verlage Cornelsen und „Spaß am Lesen“. Anhand einer qualitativen und quantitativen Textanalyse wird untersucht, wie sich diese Fassungen voneinander unterscheiden, insbesondere hinsichtlich ihrer Komplexität, und welche Änderungen die Verlage für die vereinfachten Fassungen vorgenommen haben, um sie leichter rezipierbar zu machen als der Originaltext.

Im theoretischen Teil der Arbeit werden die Schlüsselkonzepte der Leichten Sprache und der Einfachen Sprache vorgestellt. Die Leichte und Einfache Sprache sind Varianten der deutschen Sprache, die darauf abzielen, die Lesbarkeit und Verständlichkeit von Texten zu verbessern. Dabei streben sie danach, Menschen, die Schwierigkeiten beim Lesen oder Verstehen der Standardsprache haben, die Barrierefreiheit der Inhalte und die soziale Teilhabe zu ermöglichen. Im theoretischen Teil werden außerdem die Lesekompetenz und der Textrezeptionsprozess der Jugendlichen sowie vereinfachte Lektüre betrachtet.

Im analytischen Teil werden folgende Aspekte der drei Fassungen untersucht: die Struktur und die typografische Gestaltung, die Handlung und ihre Reihenfolge, die Figuren und ihre Anzahl, der Erzählstil und die Perspektive sowie die Komplexität der verwendeten Sprache. Zur Unterstützung der Analyse werden die Grundsätze der Leichten und Einfachen Sprache angewandt. Darüber hinaus wird eine quantitative Lesbarkeitsanalyse durchgeführt, um die Analyse der Sprache zu unterstützen.

Die Analyse dieser Bachelorarbeit zeigt, dass die Textrezeption, bzw. Perzeption und Verständlichkeit, dieser Fassungen von vielen Faktoren beeinflusst wird. Es wurde herausgefunden, dass die höhere Komplexität des Originalromans nicht so stark auf sprachliche Faktoren zurückzuführen ist, die schon im Originaltext als sehr einfach angesehen werden können, sondern vielmehr auf andere Aspekte, wie die Mehrdeutigkeiten im Erzählstil, die große Anzahl von Ereignissen und Figuren und die dichte typografische Gestaltung des Textes. Die Analyse zeigt, dass vereinfachte Texte unter anderem dadurch gekennzeichnet sind, dass sie Aussagen und Ursache-Wirkungszusammenhänge eindeutiger als das Original wiedergeben, um Unklarheiten und Lücken im Gedächtnis des Lesers/der Leserin zu vermeiden. Es wurde auch herausgefunden, dass vereinfachte literarische Texte sehr unterschiedlich erscheinen können. Die Cornelsen-Fassung bleibt der Sprache und der Handlung des Originals treu und ist daher wie eine Art Kurzfassung des Originals, während die „Spaß am Lesen“-Version eine frei umgeschriebene Version der Originalgeschichte mit radikaleren Änderungen auf allen Ebenen der durchgeführten Analyse ist.

Schlüsselwörter: Leichte Sprache, Einfache Sprache, Textrezeption, Jugendliteratur

Die Echtheit dieser Veröffentlichung wurde mit dem *Turnitin OriginalityCheck*-Programm überprüft.

TIIVISTELMÄ

Sara-Elina Varko: Helppolukuinen kirjallisuus. Vertaileva analyysi nuortenromaanista *Tschick* ja sen kahdesta helppolukuisesta versiosta
Kandidaatintutkielma
Tampereen yliopisto
Kieltentutkinto-ohjelma | saksa
Huhtikuu 2023

Tässä kandidaatintutkielmassa tutkitaan saksankielistä helppolukuista nuortenkirjallisuutta. Tutkielman aineistona on Wolfgang Herrndorfin suosittu nuortenromaanin *Tschick* ja sen kaksi helppolukuista versiota kustantamoilta Cornelsen ja "Spaß am Lesen". Laadullisen ja määrällisen tekstianalyysin avulla selvitetään, miten nämä versiot eroavat toisistaan etenkin niiden monimutkaisuuden suhteen, ja millaisia muutoksia kustantamot ovat tehneet helppolukuisiin versioihin, jotta niiden vastaanotto olisi alkuperäistekstiä helpompaa.

Tutkielman teoriaosiossa esitellään keskeiset käsitteet selkokieli (*Leichte Sprache*) ja helppolukuinen kieli (*Einfache Sprache*), jotka ovat saksan kielen variaatioita, joiden tavoitteena on parantaa tekstien luettavuutta ja ymmärrettävyyttä pyrkien siten mahdollistamaan sisällöllinen saavutettavuus ja sosiaalinen osallistuminen ihmisille, joilla on vaikeuksia lukea tai ymmärtää yleiskieltä. Teoriaosiossa tutustutaan myös nuorten lukutaitoon ja tekstin vastaanottoprosessiin sekä helppolukuisen kirjallisuuteen.

Analyysiosiossa tarkastellaan näiden kolmen tekstiversion rakennetta ja typografista asetelua, juonta ja sen kulkua, versioissa esiintyviä hahmoja ja niiden lukumäärää, kerrontatyyliä ja näkökulmia sekä käytetyn kielen monimutkaisuutta. Analyysin tueksi sovelletaan sekä selkokielen että helppolukuisen kielen periaatteita. Lisäksi kielen analyysin avuksi suoritetaan määrällinen luettavuusanalyysi (*Lesbarkeitsindex-Analyse*).

Tutkielmasta käy ilmi, että tekstin vastaanottoon, eli tekstin hahmottamiseen ja ymmärrettävyyteen, vaikuttavat monet tekijät. Analyysi osoittaa, että alkuperäisromaanin suurempi monimutkaisuus ei johdu niinkään kielellisistä tekijöistä, joita voidaan pitää jo alkuperäisromaanissa itsessään hyvin yksinkertaisina, vaan pikemminkin muista seikoista, kuten kerrontatyyliin ilmenevästä monitulkintaisuudesta, tapahtumien ja henkilöihahmojen suuresta lukumäärästä ja tekstin tiheästä typografisesta asetelusta. Analyysin perusteella voidaan todeta, että helppolukuisille teksteille ominaista on muun muassa asioiden ja syyseuraussuhteiden alkuperäisteosta yksiselitteisempi ja selkeämpi kuvailu, jolla yritetään välttää lukijan mielessä syntyvät mahdolliset epäselvyydet ja aukot. Lisäksi voidaan todeta, että helppolukuiset kirjalliset tekstit voivat näyttäytyä keskenään hyvin erilaisina. Cornelsen-kustantamon versio pysyy uskollisena alkuperäisteoksen kielelle ja juonelle ja on siten ikään kuin eräänlainen lyhennetty versio alkuperäisestä, kun taas "Spaß am Lesen" -kustantamon versio on vapaasti uudelleen kirjoitettu versio alkuperäisestä tarinasta, niin että siinä on radikaalimpia muutoksia kaikilla tutkielman analyysin tasoilla.

Avainsanat: selkokieli, helppolukuinen kieli, tekstin vastaanotto, nuortenkirjallisuus

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

INHALTSVERZEICHNIS

1 EINLEITUNG	1
2 BARRIEREFREIE KOMMUNIKATION	2
2.1 Leichte und Einfache Sprache als Teil der kommunikativen Barrierefreiheit.....	3
2.1.1 Strukturmerkmale der Leichten Sprache	3
2.1.2 Strukturmerkmale der Einfachen Sprache	5
2.2 Leichte und Einfache Sprache in der deutschen Gesellschaft: Forschungsstand	7
3 JUGENDLICHE TEXTREZEPTION UND VEREINFACHTE LEKTÜRE.....	9
4 MATERIAL UND METHODE.....	12
5 ANALYSE	14
5.1 Struktur und typografische Gestaltung	14
5.2 Figuren.....	16
5.3 Handlung und Reihenfolge	17
5.4 Erzählstil und Perspektive	19
5.5 Sprache	22
6 ERGEBNISSE	26
7 AUSBLICK	28
LITERATURVERZEICHNIS	29
SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ	32

1 EINLEITUNG

Eine leicht verständliche und barrierefreie Sprache ist in der westlichen Welt immer sichtbarer geworden. Leichte Sprache und Einfache Sprache sind Sprachvarianten des Deutschen, die darauf abzielen, die Lesbarkeit und Verständlichkeit von Texten zu verbessern. Der Zweck dieser Sprachvarianten besteht darin, dass sie die Barrierefreiheit von Inhalten und die soziale Teilhabe für Menschen mit Kommunikationsschwierigkeiten oder eingeschränkten Sprach- und Lesefähigkeiten gewährleisten. (Hansen-Schirra & Maaß 2020, 17–19.) Alle Menschen sollten das gleiche Recht haben, an der Gesellschaft teilzunehmen, unabhängig von ihrer gesundheitlichen Lage oder ihren kognitiven Fähigkeiten. Gleiche Rechte sollten sich jedoch nicht nur auf die Barrierefreiheit von Sachtexten beschränken, sondern auch die Barrierefreiheit von Kunst und Literatur einschließen. In den letzten Jahren hat das Angebot an leicht verständlicher und gut lesbarer Literatur in deutscher Sprache erheblich zugenommen. (Henning & Jacob 2022)

In dieser Bachelorarbeit wird vereinfachte Jugendliteratur untersucht. Mithilfe einer qualitativen und quantitativen Textanalyse von Wolfgang Herrndorfs Jugendroman *Tschick* und seiner zwei vereinfachten Textfassungen wird betrachtet, wie sich die Fassungen voneinander unterscheiden, insbesondere hinsichtlich ihrer Komplexität und was die Verlage der vereinfachten Fassungen gemacht haben, um die Textrezeption, bzw. Perzeption und Verständlichkeit, des Romans zu beeinflussen. Diese Arbeit strebt danach, die folgenden Forschungsfragen zu beantworten:

- 1) Wie unterscheiden sich der Originaltext des Jugendromans *Tschick* und seine beiden vereinfachten Fassungen voneinander?
- 2) Welche Änderungen nehmen die Verlage für die vereinfachten Fassungen vor, um die Textrezeption zu erleichtern?

Die Hypothese ist, dass die Einfachheit eines Textes nicht nur eine Frage der Sprache ist, sondern dass die Rezeption der Texte von vielen verschiedenen Faktoren beeinflusst wird – vom Layout des Textes bis zur Struktur der Handlung. Da Kinder- und Jugendliteratur in der Regel bereits einfacher als Literatur für Erwachsene ist (Lypp 2005, zitiert nach Diederichs 2021, 80), bietet sie eine interessante Perspektive für die Analyse literarischer Texte in Einfacher Sprache. Die gesellschaftliche Relevanz der Barrierefreiheit von Texten und die Aktualität des Themas machen es lohnenswert, sich mit diesem Thema zu beschäftigen.

2 BARRIEREFREIE KOMMUNIKATION

In modernen Gesellschaften nehmen Sprache und Kommunikation eine zentrale Stellung ein. Von Werten und Normen bis hin zu Bildung, Wissenschaft, Wirtschaft und Politik – für alles braucht man Sprache. Alle Menschen, trotz ihrer Einschränkungen, sollen das gleiche Recht auf Information, Integration und soziale Teilhabe haben. (Lindholm & Vanhatalo 2021, 12.) Laut Maaß und Rink (2020, 20) umfasst Barrierefreie Kommunikation „alle Maßnahmen zur Eindämmung von Kommunikationsbarrieren in unterschiedlichen situationalen Handlungsfeldern“. Kommunikationsbarrieren entstehen immer dann, wenn Kommunikationsangebote nicht ausreichend an die Zielsituation und die intendierten Adressaten angepasst sind.

Der Bedarf an barrierefreier Kommunikation kann sich aus verschiedenen Gründen ergeben. Ein typischer Grund für den Bedarf an barrierefreier Kommunikation sind Kommunikationsbehinderungen, wie bei kognitiven Behinderungen, prälingualer Schwerhörigkeit, demenzartigen Erkrankungen, Aphasie und dem Parkinson-Syndrom. Der Bedarf an barrierefreier Kommunikation ist jedoch nicht auf Menschen mit Behinderungen beschränkt, sondern auch andere Faktoren, wie schlechte Lesefähigkeiten, hohes Alter, unterschiedliche Bildungsmöglichkeiten und lebensverändernde Ereignisse wie Migration können einen Bedarf an barrierefreier Kommunikation verursachen. (Maaß et al. 2021, 191–192.) Es ist jedoch zu bedenken, dass eine echte Zugänglichkeit für alle Nutzergruppen oft nicht möglich ist, weil die Anforderungen der verschiedenen Nutzergruppen unterschiedlich sind (Maaß & Rink 2020, 21).

In den vergangenen Jahren ist Barrierefreier Kommunikation mehr und mehr Aufmerksamkeit geschenkt worden (Maaß & Rink 2020, 17). Zum Beispiel müssen politische und öffentliche Institutionen zunehmend die bestehenden Texte mit fachspezifischen Inhalten in Leichte und Einfache Sprache übersetzen (Hansen-Schirra & Maaß 2020, 17). Heute ist das Angebot an Barrierefreier Kommunikation größer als je zuvor. Es gibt unter anderem Texte in Leichter und Einfacher Sprache, Informationen in Gebärdensprache, Schriftverdolmetschung und eine Auswahl an Filmen und Serien mit Untertiteln oder Hörfassungen (Maaß & Rink 2020, 17). Bei der Erstellung barrierefreier Texte geht es also darum, die Verständlichkeit für die empfangende Person zu optimieren. (Hansen-Schirra & Gutermuth 2020, 163). Die Idee,

komplexe Sprache zu vereinfachen, ist vielerorts aus der Praxis heraus gewachsen und hat zu verschiedenen Varianten geführt (Lindholm & Vanhatalo 2021, 15).

2.1 Leichte und Einfache Sprache als Teil der kommunikativen Barrierefreiheit

Leichte Sprache (*easy language*) und Einfache Sprache (*plain language*) sind Sprachvarianten mit reduzierter sprachlicher Komplexität, die darauf abzielen, die Lesbarkeit und Verständlichkeit von Texten zu verbessern (Hansen-Schirra & Maaß 2020, 17). Ein wesentlicher Unterschied zwischen den Sprachvarianten besteht darin, dass die Leichte Sprache konkrete Regeln hat und auf ein maximales Verständnis von Texten für die bestimmten Zielgruppen abzielt, während Einfache Sprache oft als ein inhärent variables System gesehen wird, dessen Komplexität je nach Zweck und Empfänger/Empfängerin variieren kann. Einfache Sprache kann also irgendwo zwischen einer etwas anspruchsvolleren Form der Leichten Sprache und einer etwas einfacheren Form der Standardsprache liegen. Aufgrund der Vielfältigkeit der Einfachen Sprache, gibt es noch keine klaren Regelwerke, anders als es bei der Leichten Sprache der Fall ist. (Maaß 2020, 50; Bredel & Maaß 2016a, 530–531.)

Die klare Unterscheidung zwischen den Zielgruppen der Sprachvarianten ist etwas vage. Laut Bredel und Maaß (2016a, 140) sind die primären Adressaten der Leichten Sprache Personen mit Lernschwierigkeiten, geistiger Behinderung, Demenz, prälingualer Gehörlosigkeit, Aphasie, funktionale Analphabeten und Personen mit geringen Deutschkenntnissen. Neben diesen Gründen gibt es noch weitere Faktoren, die die Lesekompetenz beeinflussen. Nicht alle Leser/Leserinnen brauchen leichtsprachige Texte, aber bei weitem nicht alle haben ausreichende Fähigkeiten, um standardsprachige Texte zu verstehen. Da könnte Einfache Sprache eine Lösung sein. Laut Maaß (2020, 165) sind die Hauptadressaten der Einfachen Sprache Personen mit durchschnittlichen oder leicht unterdurchschnittlichen Sprach- und/oder Lesekenntnissen.

2.1.1 Strukturmerkmale der Leichten Sprache

Für die Leichte Sprache gibt es in Deutschland drei verschiedene praktische Richtlinien: die deutsche Version der Richtlinien von *Inclusion Europe* (2009), die Richtlinien des Netzwerks Leichte Sprache (2009) und die Barrierefreie-Informationstechnik Verordnung 2.0 (BITV 2.0)

(Maaß 2020, 69). Die ersten wissenschaftlich basierten Richtlinien für Leichte Sprache, „Leichte Sprache. Das Regelbuch“, wurde 2015 veröffentlicht, gefolgt vom Duden Leichte Sprache 2016 (Maaß et al. 2021, 203).

Bislang gibt es keinen Konsensus unter den praktischen Richtlinien, wie Texte in Leichter Sprache aussehen sollen. In der Praxis sind die „Richtlinien des Netzwerks Leichte Sprache“ die einflussreichsten der drei Praxisleitfäden in Deutschland und sie haben einen erheblichen Einfluss darauf, wie Leichte Sprache heute in Deutschland aussieht. (Maaß 2020, 77) Aus den drei praktischen Richtlinien (Netzwerk Leichte Sprache, *Inclusion Europe*, BITV 2.0) ergeben sich insgesamt 120 Regeln der Leichten Sprache, von denen nur 17 in allen drei Richtlinien enthalten sind (Bredel & Maaß 2016a, 89).

Obwohl die 17 Regeln selbst nicht für den Prozess der Texterstellung und Übersetzung ausreichen, bieten sie einen repräsentativen Überblick über Leichte Sprache und sind hilfreich, um einen Text als Leichte Sprache identifizieren zu können und damit für Behörden nützlich. (Maaß et al. 2021, 203) Die gemeinsamen Regeln für alle drei praktischen Richtlinien sind in der folgenden Tabelle dargestellt:

Visuelle und mediale Gestaltung	1. größere Schriftgröße 2. jeder Satz auf neue Zeile 3. keine Worttrennung am Zeilenende 4. linksbündig
Morphologie	5. kurze Wörter 6. Trennung von komplexen Wörtern durch Bindestriche 7. Verbot von Abkürzungen (Kurzwörtern und Abkürzungen) 8. Passiv vermeiden
Lexik	9. leicht verständliche Wörter 10. möglichst keine Fremdwörter 11. Fremdwörter erklären
Syntax	12. kurze Sätze
Semantik	13. Negation vermeiden
Text	14. Konsistenz in der Bezeichnung auf Ebene der Normen 15. relevante Informationen an den Anfang 16. Zwischenüberschriften erwünscht 17. direkte Ansprache

Abbildung 1. Übereinstimmende Leichte-Sprache-Regeln (Bredel & Maaß 2016a, 89).

Nach Bredel und Maaß (2016a, 516–523) sind die wichtigsten Kernprinzipien der Leichten Sprache Proximität, maximale Explizitheit und Kontinuität. Das Prinzip der Proximität beschreibt die Ausrichtung des Textes an der größtmöglichen Nähe zu dem Leser/der Leserin, und an dessen unmittelbarem „Ich, Hier und Jetzt“. Dazu tragen unter anderem die alltägliche Wortwahl, die Direktheit durch Vermeidung von Konjunktiv, Genitiv, Präteritum und Negationen, Verzicht auf Passivkonstruktionen und Substantivierungen, Wiederholungen sowie direkte Ansprache bei. Das Prinzip der maximalen Explizitheit ist an das vorausgesetzte Vorwissen des Lesers/der Leserin geknüpft. Da der Leser/die Leserin möglicherweise nur begrenzt in der Lage ist, den Inhalt des Textes zu verstehen, sollten alle Informationen klar und möglichst unmissverständlich erklärt werden. Zum Beispiel, wenn es notwendig ist, Fremdwörter oder Fachausdrücke im Text zu verwenden, sollte deren Bedeutung erläutert werden. Darüber hinaus sollten Mehrdeutigkeiten und Metaphern im Wortschatz reduziert werden. Das Prinzip der Kontinuität bezieht sich auf eine lineare, möglichst nahtlose Darstellung der Informationen. Der Inhalt sollte in chronologischer Reihenfolge präsentiert, die Wörter sollten nicht am Ende einer Zeile getrennt werden und die Sätze sollten kurz und einfach ausgebaut werden.

2.1.2 Strukturmerkmale der Einfachen Sprache

Für die Modellbildung der Einfachen Sprache gibt es zwei mögliche Modelltypen: das Stufenmodell und das Modell, das Einfache Sprache als Kontinuum erfasst. Das Stufenmodell konzipiert Einfache Sprache als ein statisches System wohingegen das Kontinuum-Modell Einfache Sprache als variables System sieht. Im Kontinuum-Modell liegt Einfache Sprache auf einem Kontinuum, das zwei Extreme, Standardsprache und Leichte Sprache, hat und zwischen diesen bewegt sich die dynamische Einfache Sprache. Dieses Modell scheint für eine breite Leserschaft angemessener zu sein, weil die Sprache dann je nach Empfänger/Empfängerin und Art des Textes gestaltet werden kann. (Bredel & Maaß 2016a, 530; 2016b, 172–173.)



Abbildung 2. (Bredel & Maaß 2016a, 530).

Weil Einfache Sprache oft als eine dynamische Varietät wahrgenommen wird, kann sie nicht durch feste Regeln kodifiziert werden (Maaß 2020, 150). Es gibt jedoch verschiedene Empfehlungen, wie Einfache Sprache aussehen sollte. Zum Beispiel vergleicht Kellermann (2014, 7) Einfache Sprache mit Leichter Sprache wie folgt:

„Sie [Einfache Sprache] ist durch einen komplexeren Sprachstil gekennzeichnet. Die Sätze sind länger, Nebensätze sind zulässig und sämtliche im Alltag gebräuchlichen Begriffe werden als bekannt vorausgesetzt. Fremdwörter sollten allerdings auch hier nach Möglichkeit vermieden werden, ansonsten sind sie zu erklären. Nach Satzzeichen und Satzabschnitten muss nicht zwingend ein Absatz folgen, solange der Text überschaubar bleibt. Auch das optische Erscheinungsbild von Schrift und Bild ist weniger streng geregelt.“

Im Blog der *Lexsys Language Consultants* (Isaac 2021) werden inoffizielle Leitlinien für die Einfache Sprache vorgeschlagen. Laut der Empfehlungen sollte ein Satz maximal 14 Wörter enthalten und einfach aufgebaut sein, so dass Zwischen- und Nebensätze vermieden werden und es sollte nicht mehr als zwei Kommas in einem Satz geben. Ein Satz sollte auch nur eine Aussage haben. Der Leser/die Leserin sollte konkret mit positiven Formulierungen statt Verneinungen und Passivkonstruktionen angesprochen werden. Adjektive sind oft unnötig und Verben sollten bevorzugt werden. Wenn es möglich ist, sollten zusammengesetzte Wörter mit Bindestrichen verbunden werden, um die Lesbarkeit zu verbessern. Man sollte auch auf Synonyme und Metaphern verzichten. Die visuelle Textgestaltung umfasst unter anderem kurze Absätze, informative Überschriften und die Verwendung von Illustrationen. (Isaac 2021.)

Statt festen Regeln geht es bei Einfacher Sprache um ein variables System, das Schritt für Schritt entlastet oder bereichert wird. Sprache wird leichter, wenn die traditionelle Sprache auf den Alltagswortschatz und die grundlegenden grammatikalischen Merkmale reduziert wird. Gleichzeitig müssen jedoch Wissenslücken geschlossen werden, indem z.B. Worterklärungen, Implikationen oder Beispiele hinzugefügt werden. Einfache Sprache kann daher als eine strategische Anreicherungsmethode angesehen werden, die auf den Regeln der Leichten Sprachen basiert. Da die Nutzer/Nutzerinnen Einfacher Sprache wahrscheinlich über ein größeres Allgemeinwissen verfügen als die Zielgruppe der Leichten Sprache, kann auch die Anzahl der Additionsverfahren reduziert werden. (Maaß 2020, 158.)

Bei Einfacher Sprache geht es also um ein Mehr oder Weniger. Bredel und Maaß (2016b, 173–181) betrachten Einfache Sprache wie ein Schubladensystem, das den Schwierigkeitsgrad des Textes beschreibt. Im Modell gibt es verschiedene Kategorien für alle grammatikalischen,

lexikalischen und textlichen Merkmale. In den oberen Schubladen gibt es die Mittel, die auch in Leichter Sprache erlaubt sind und je weiter man nach unten kommt, desto schwieriger wird der Text. Die Schwierigkeit also erhöht sich, je weiter man bei einer Kategorie nach unten geht. Um Texte in einfacher Sprache zu erstellen, schlagen Bredel und Maaß vor, dass je schwieriger der Text in einer Dimension ist, desto leichter sollte er in anderen Dimensionen sein. Zum Beispiel, wenn ein Text einen schwierigen Wortschatz hat, sollte beispielweise der Satzbau einfacher sein. Das Schubladen-Modell könnte zum Beispiel wie folgt wahrgenommen werden:

Satzbau	Verneinung	Pronomen (3.Ps.)	Wortschatz
Hauptsätze	nicht/kein	keine Pronomen	zentrale Vertreter
Satzgefüge	nirgends, niemals	eindeutig auflösbar	alle Kernwörter und Fremdwörter
Nominal-konstruktionen	keineswegs	komplexe Auflösungsverfahren	Fachwörter

↓
zunehmend komplexer

Abbildung 3. (Bredel & Maaß 2016b, 173).

2.2 Leichte und Einfache Sprache in der deutschen Gesellschaft:

Forschungsstand

In Deutschland ist die Verwendung der Leichten Sprache durch eine Reihe von Gesetzen geregelt, und dies ist auch einer der Gründe, warum Leichte Sprache in Deutschland aktiv verwendet wird. Es ist beispielsweise neben der deutschen Gebärdensprache auch die Verfügbarkeit von Leichter Sprache auf den föderativen Webseiten in Deutschland vorgeschrieben. Das Behindertengleichstellungsgesetz (BGG) wurde erstmals im Jahr 2002 verabschiedet und an die europäische Gesetzgebung angepasst. Das Gesetz sieht die Einfache Sprache als erstes Mittel vor, aber wenn dies nicht ausreicht, muss Leichte Sprache verwendet werden. Das hat jedoch dazu geführt, dass Leichte Sprache oft bevorzugt wird. Die Einfache Sprache wird in Deutschland derzeit nur selten verwendet. Eine Ausnahme bildet jedoch die Literatur, in der die Einfache Sprache weiter verbreitet ist. (Maaß et al. 2021, 193–206.)

Leichte Sprache wurde auch aus verschiedenen Gründen kritisiert. So könne die Einfachheit und Einheitlichkeit der Leichten Sprache eine stigmatisierende Wirkung auf ihre Nutzer/Nutzerinnen haben. Einfache Sprache scheint viel akzeptierter zu sein als Leichte Sprache, weil sie sich dem Standard einfügt und die Zielgruppen nicht stigmatisiert. Andererseits ist die Einfache Sprache nicht immer verständlich genug, um die kommunikative Teilhabe von Menschen mit Kommunikationsstörungen zu gewährleisten. Als eine mögliche

Lösung für dieses Problem wird das System Easy Language Plus (EL+) vorgeschlagen. Das kann als eine Variante des Deutschen betrachtet werden, die die Verständlichkeit verbessert und die einige der am wenigsten akzeptierten Merkmale von Leichter Sprache beseitigt. (Maaß 2020, 12–16.)

Kommunikative Barrierefreiheit und Leichte Sprache sind relativ neue Themen in Deutschland, aber in allen Bereichen wurden in den letzten zehn Jahren schnelle Fortschritte gemacht. (Maaß et al. 2021, 197) In Deutschland hat die Forschung zu Leichter Sprache und teilweise auch zu Einfacher Sprache in den letzten Jahren viel Raum eingenommen (Hansen-Schirra & Maaß 2020, 19). Zu den wichtigsten Beispielen im Bereich der Forschung zur Leichten Sprache in den späten 2010er Jahren gehören die Forschungs- und Bildungsprogramme der *Forschungsstelle Leichte Sprache* (Leitung: Christiane Maaß, Universität Hildesheim), das Projekt *Simply complex – Easy Language* (Leitung: Silvia Hansen-Schirra, Arne Nagels und Walter Bisang, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz) und das Projekt *Leichte Sprache im Arbeitsleben – LeiSA* (Leitung: Bettina Bock, Universität Leipzig). Forschung im Zusammenhang mit Leichter Sprache ist nicht nur in der Linguistik, sondern auch in vielen anderen Disziplinen erforderlich, da Leichte Sprache ein multidisziplinäres Forschungsthema ist und interessant für Forscher aus verschiedenen Bereichen wie Soziologie, Wirtschaft und Gesundheitswissenschaften. (Lindholm & Vanhatalo 2021 16–17.)

3 JUGENDLICHE TEXTREZEPTION UND VEREINFACHTE LEKTÜRE

Laut Ehmig (2019) können mehr als sieben Millionen Menschen in Deutschland nicht oder nur eingeschränkt lesen. Obwohl Lese- und Schreibprobleme in älteren Bevölkerungsgruppen etwas häufiger vorkommen als in jüngeren Generationen, ist dieses Phänomen auch in jüngeren Altersgruppen zu beobachten. Zum Beispiel wechselten im Jahr 2016 18,9 % der Schüler/Schülerinnen mit unzureichenden Lesefähigkeiten von Grundschulen auf weiterführende Schulen (Hußmann et al. 2017, 128).

Der frühe Kontakt mit Büchern, das Vorlesen und das Erzählen von Geschichten im Elternhaus haben einen großen Einfluss auf die Freude, die Kinder und Jugendliche im späteren Leben am eigenen Lesen haben können (Ehmig 2019.) Laut Brüggemann und Mensch (2020, 19) ist Kinder- und Jugendliteratur eine „wichtige und untergeschätzte Ressource informellen sprachlichen, literarischen und kulturellen Lernens vorab und jenseits aller schulischen Instruktion“. Kinder- und Jugendliteratur können außerdem als künstlerische Produkte betrachtet werden, weil sie Raum für emotionale und wertende Reaktionen erfordern, die den Gegenstand und seine Beschreibung, Analyse und Interpretation mitgestalten. In der Kinder- und Jugendliteratur begegnet der Leser/die Leserin auch sprachlichen Variationen wie Sprachstilen, Registern, Dialekten, Idiomen, Soziolekten und Ethnolekten. Generell kann die Vielfalt der sprachlichen Formen und Funktionen den Erwerb von sprachlichen Fähigkeiten unterstützen und fördern. (Brüggemann & Mensch 2020, 23–24.)

Manchmal kann die Sprache des Textes ein Hindernis darstellen und Leser/Leserinnen, die Probleme beim Lesen von Standardtexten haben, vermeiden oft das Lesen und Schreiben (Brüggemann & Mensch 2020, 24; Grotluschen & Riekmann 2011, zitiert nach Maaß 2020, 150.) Aber es ist nicht nur die Sprache, die dem Leser/der Leserin Probleme machen kann, sondern die Rezeption eines Textes wird von vielen Faktoren beeinflusst. Laut Bredel und Maaß (2016a, 117) kann der Prozess der Textrezeption in zwei Dimensionen unterschieden werden: die Perzeption und die Verständlichkeit.

Die Perzeption bezieht sich auf die visuelle Wahrnehmung der schriftlichen Textoberfläche. Ein Text ist gut wahrnehmbar, wenn die typografische Gestaltung der Buchstaben- und

Wortbilder eindeutig erkennbar ist. Die visuelle Perzeption ist daher eine Voraussetzung für das Lesen. (Bredel & Maaß 2016a, 118–124.)

Bei der Verständlichkeit geht es um die Potenziale, die der Text zur Verarbeitung von Informationen bietet. Bei der Informationsvermittlung muss zwischen Wort-, Satz- und Textverstehen unterschieden werden. Das Wortverstehen ist demnach eine Voraussetzung für das Satzverstehen und das Satzverstehen Voraussetzung für Textverstehen. Auch Wissen über Textsorten, spezifische Texterwartungen oder das Vorwissen des Lesers/der Leserin unterstützen den Verstehensprozess. Die Verständlichkeit lässt sich in Lesbarkeit und Lesefreundlichkeit unterteilen. Die Lesbarkeit bezieht sich auf quantifizierbare Eigenschaften eines Textes, zum Beispiel auf Satz- und Wortlänge. Lesefreundlichkeit bezieht sich auf die qualitativen Eigenschaften, wie semantische und pragmatische Perspektiven, die mit der Verständlichkeit von Texten zusammenhängen. Dazu gehört zum Beispiel eine übersichtliche Darstellungsweise und das Vermeiden von abstrakten Darstellungsformen. (Bredel & Maaß 2016a, 117–135.)

Obwohl der Prozess der Textrezeption in dieser Arbeit aus der Perspektive von Bredel und Maaß (2016a, 117–135) diskutiert wird, ist zu erwähnen, dass es auch alternative Modelle der Textrezeption und Lesekompetenz gibt. So lassen sich nach Artelt (2004; zitiert nach Diederichs 2021, 4–5) die Merkmale, die die Lesekompetenz beeinflussen, in vier Faktoren unterteilen, die wechselseitig auf den Leseprozess einwirken und die Qualität des Textverständnisses beeinflussen. Die Faktoren sind:

- 1) die offenkundigen leserbezogenen Merkmale, wie das Vorwissen und der Wortschatz des Lesers/der Leserin und die Kenntnis von Textmerkmalen,
- 2) das situative Verhalten des Lesers/der Leserin, wie der adaptive Einsatz von Lesestrategien und Selbstregulation,
- 3) die textbezogenen Merkmale, wie Inhaltsorganisation und Strukturierung,
- 4) die durch die Art des Textes gestellten Leseanforderungen, wie verstehendes und kritisches Lesen.

Es lässt sich also sagen, dass die Rezeption von Texten ein komplexer Prozess ist, der von vielen Faktoren beeinflusst wird. Beispielsweise kann davon ausgegangen werden, dass das Lesen literarischer Texte andere Anforderungen an Kinder und Jugendliche stellt als beispielsweise das Lesen von Sachtexten. Zum Beispiel können zu den komplexeren literarischen Phänomenen unter anderem Variationen der Erzählperspektive und des

Sprachstils, intertextuelle Anspielungen, ironische Bemerkungen, atypische Lebenslaufbeschreibungen oder Spiegelungen von Figuren gehören (Diederichs 2021, 81).

Bei Sprach- und Leseschwächen stellt sich die Frage, wie der Zugang zum Text für Kinder und Jugendliche erleichtert werden könnte. Eine Alternative stellen die vereinfachten Lektüren dar, die an die Fähigkeiten des Lesers/der Leserin angepasst sind. (Brüggemann & Mensch 2020, 24.) Zum Beispiel wurde in einer Studie von Brüggemann, Stark und Fekete (2020, 216) herausgefunden, dass die Schüler/Schülerinnen, die nicht gern zum Vergnügen lesen, schlechtere Noten im Fach Deutsch erzielen, und sich selbst als weniger literarische Leser/Leserinnen bezeichnen, vereinfachte Textfassungen des Originalromans deutlich ansprechender fanden als das Original.

Die vereinfachten Literaturwerke sind jedoch auch auf Kritik gestoßen. Als der Cornelsen Verlag Anfang des Jahrtausends seine ersten vereinfachten Ausgaben von Literaturklassikern herausgab, wurden sie vor allem von Philologen kritisiert. Sie wurden beschuldigt, das Sprachkunstwerk zu entarten und die Erfahrung und Interpretation des Werks einzuschränken. Den Übersetzungen wurde vorgeworfen, sie seien unvollständig und von schlechter Qualität, und man war unzufrieden, dass sie nicht auf einer kohärenten Strategie beruhten. Diese Bedenken haben jedoch den Erfolg der vereinfachten Literatur auf dem Buchmarkt nicht verhindert. Viele Verlage haben auf die wachsende Nachfrage mit einer zunehmenden Zahl von vereinfachten Texten reagiert. (Brüggemann et al. 2020, 205–206.) Zu den Herausgebern, die literarische Texte in vereinfachter Sprache herstellen, gehören zum Beispiel die Verlage „Spaß am Lesen“, Passanten Verlag, Edition Naundob, Beltz und Lebenshilfe Bremen.

Die Popularität und Verbreitung der vereinfachten Texte zeigt sich auch in der aktuellen fachdidaktischen Debatte. In jüngster Zeit wird das Potenzial-Risiko-Verhältnis von vereinfachten Textausgaben zunehmend geschätzt und die Verwendung von Texten im Rahmen des sprachsensiblen Deutschunterrichts zunehmend positiver gesehen. Es ist jedoch anzumerken, dass die Qualität vereinfachter Texte in der Kinder- und Jugendliteratur noch nicht ausreichend erforscht ist. Den Texten wird jedoch ein besonderes didaktisches Potenzial für einen sprachsensiblen Literaturunterricht in Klassen mit heterogenen sprachlichen Lernvoraussetzungen und in nicht-gymnasialen Bildungsgängen zugesprochen. (Brüggemann et al. 2020, 206–207.)

4 MATERIAL UND METHODE

Diese Arbeit ist eine vergleichende Textanalyse, die qualitativ und quantitativ durchgeführt wird. Die Analyse lässt sich als qualitative Forschung betrachten, weil in der Arbeit unterschiedliche Faktoren beschrieben werden, die die Textrezeption beeinflussen können. Die Analyse nutzt auch quantitative Perspektiven, um die typografische Gestaltung und die sprachliche Analyse zu untersuchen. In dieser Arbeit werden die typografische Gestaltung, die Handlung, Figuren, der Erzählstil und die Perspektive und sprachliche Komplexität untersucht, da davon ausgegangen werden kann, dass diese Faktoren die Textrezeption der Ausgaben beeinflussen.

Da die klare wissenschaftliche Abgrenzung zwischen Leichter und Einfacher Sprache im Lichte der aktuellen Forschung immer noch etwas vage ist, werden sowohl die Richtlinien der Leichten Sprache als auch Empfehlungen für Einfache Sprache zur Unterstützung der Analyse herangezogen. Die Analyse geht also von der Annahme aus, dass die passenden Regeln der Leichten Sprache in der Einfachen Sprache, wie im Schubladenmodell von Bredel und Maaß, adaptiert werden können. Zur Unterstützung der sprachlichen Analyse wird eine quantitative Lesbarkeitsanalyse (LIX-Analyse) durchgeführt.

Als Material für diese Arbeit dient der deutsche Jugendroman *Tschick* von Wolfgang Herrndorf (1965–2013) und seine zwei vereinfachten Textfassungen. Die Werke werden in gedruckter Form betrachtet. Herrndorfs Originalfassung ist im Rowohlt Verlag im Jahr 2010 erschienen und laut der Webseite des Verlags (Rowohlt o.D.) ist die Altersempfehlung für das Buch ab 14 Jahren. Im Jahr 2011 wurde *Tschick* mit dem Jugendliteraturpreis ausgezeichnet und heute gehört das Buch zu den Klassikern der Deutschen Literatur. (Herrndorf & Lindemann 2013, 59; Eßbach 2022) In Deutschland hat der Roman sich über drei Millionen Mal verkauft und es gibt Übersetzungen in über 30 Ländern. Zudem wurde *Tschick* 2016 unter der Regie von Fatih Akin verfilmt und in zahlreichen Theaterstücken gespielt (Eßbach 2022.).

Die Geschichte handelt von zwei Jugendlichen, die einen Sommer mit einem gestohlenen Lada durch Ostdeutschland fahren. Unterwegs geraten sie in schwierige und lustige Situationen, die sie lösen müssen. Die Hauptpersonen sind die 14-jährigen Klassenkameraden, die Außenseiter der Klasse, Maik und Tschick. Der russische Tschick ist neu an der Schule und obwohl Maik ihn anfangs nicht mag, entwickelt sich im Laufe des Abenteuers eine enge Freundschaft zwischen den Jungen.

Die erste einfachsprachige Fassung „Tschick in Einfacher Sprache“ vom „Spaß am Lesen“ - Verlag wurde 2013 nach dem Wunsch Herrndorfs veröffentlicht (Herrndorf & Lindemann 2013). Der Text ist von Andreas Lindemann erstellt und laut der Webseite des Verlags (Einfache Bücher a, o.D.) ist das Buch nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen mit A2/B1 eingestuft. Der Verlag „Spaß am Lesen“ ist der älteste und größte Verlag in Deutschland, der Bücher und Zeitungen in Leichter und Einfacher Sprache veröffentlicht. Der Verlag ist seit 2009 in Betrieb und die Hauptzielgruppe sind Jugendliche und Erwachsene mit Leseschwäche. (Einfache Bücher b, o.D.)

Die zweite vereinfachte Fassung „Tschick – Ein Leseprojekt“ vom Verlag Cornelsen ist im Jahr 2017 erschienen und ist von Cornelia Witzmann erarbeitet und von Matthias Pflügner illustriert worden. Anders als bei *Tschick* von „Spaß am Lesen“ gibt es für Cornelsens Fassung keine Klassifizierung nach den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen, sondern die Fassung ist laut der Webseite des Verlags für die Klassen 8–10 und für „lesefortgeschrittene Leser und Leserinnen“ geeignet. (Cornelsen Verlag a, o.D.)

Der Verlag Cornelsen ist „einer der führenden Anbieter von Bildungsmedien im deutschsprachigen Raum“ (Cornelsen Verlag b, o. D.). „Tschick – Ein Leseprojekt“ ist Teil der „Einfach Lesen! -Leseprojekt“ -Reihe des Verlags Cornelsen, die vereinfachte und gekürzte Bestseller der Kinder- und Jugendliteratur anbietet. Die Reihe zielt darauf ab, das Lesen allen Lernenden, darunter Lernenden mit Leseschwäche, der Klassenstufen 2–10 zu ermöglichen. (Cornelsen Verlag c, o.D.)

5 ANALYSE

In den folgenden Kapiteln wird die Analyse vorgenommen. Am Zustandekommen der Werke waren mehrere Personen beteiligt, darunter der Autor und der Illustrator für die Cornelsen-Fassung und auch der Layouter für die Fassung von „Spaß am Lesen“. Da davon auszugehen ist, dass die Textrezeption und die Erfahrung der Komplexität eines Textes auch von der typografischen Gestaltung und den Illustrationen beeinflusst wird, ist es angebracht, sich bei der Analyse der Texte auf die Namen der Verlage und nicht allein auf den Autor zu beziehen. Zur besseren Lesbarkeit wird die Abkürzung „SaL“ verwendet, die für den Verlag „Spaß am Lesen“ steht.

5.1 Struktur und typografische Gestaltung

Die typografische Gestaltung hat einen großen Einfluss darauf, wie Leser/Leserinnen einen Text wahrnehmen. Mit Typografie ist die räumliche Ordnung der Schriftzeichen gemeint, und dazu gehört unter anderem die Schriftgröße, Zwischenüberschriften, Zeilenausrichtung und Anordnung der Bilder. Die klare typografische Gestaltung soll die Wahrnehmung von Texten erhöhen. (Bredel & Maaß 2016a, 502.) In der folgenden Abbildung sind einige typografische Merkmale der Fassungen aufgelistet:

	Originaltext	Cornelsen	Spaß am Lesen
Seitenzahl	254	95	64
Kapitelzahl	49	12	26
Länge eines Kapitels	2–10 S.	3–5 S.	1–3 S.
Sonstiges	nein	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Inhaltsverzeichnis (1 S.) ▪ 4–10 Aufgaben (1–4 S.) nach jedem Kapitel ▪ ein zusätzliches Lösungsheft (unbefestigt) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Inhaltsverzeichnis (1 S.) ▪ Vorwort (2 S.) ▪ Information zum Roman und Autor (1 S.) ▪ Wörterliste am Ende (5 S.)
Layout des Textes	Blocksatz	linksbündiger Flattersatz	linksbündiger Flattersatz
Bilder	nein	ja	nein

Abbildung 4.

Es ist deutlich bemerkbar, dass die allgemeine Struktur der Bücher sich in vielerlei Hinsicht unterscheidet. Der O-Text ist deutlich am längsten und die Fassung von SaL am kürzesten. Zu beachten ist jedoch, dass die Cornelsen-Fassung 1–4 Seiten Aufgaben nach jedem Kapitel und ein großes schwarz-weißes Bild am Anfang eines jeden Kapitels hat, was die Zahl der eigentlichen Textseiten beschränkt.

Die Übungen und Illustrationen, die zu der Geschichte passen, sollen in der Cornelsen-Fassung die Perzeption und Verständlichkeit des Textes erhöhen. Beispielweise gibt es offene Fragen, Multiple-Choice-Aufgaben sowie richtige und falsche Aussagen. Die Aufgaben enthalten auch einige Bilder zur Unterstützung des Verständnisses. Darüber hinaus hat die Cornelsen-Fassung auch ein zusätzliches Lösungsheft für die Aufgaben. Die Illustrationen zu Beginn eines jeden Kapitels beschreiben wichtige Ereignisse und zeigen immer zwei oder mehr Figuren. Es gibt keine Bilder im O-Text oder in der SaL-Fassung.

Auch bei der Verteilung und Gestaltung der Kapitel gibt es viele Unterschiede. Die beiden Vereinfachungen haben ein Inhaltsverzeichnis am Anfang des Buches im Gegensatz zum O-Text. Die Kapitelzahl und -länge variieren zwischen den Fassungen: der O-Text hat die größte Anzahl von Kapiteln und die Länge der Kapitel variieren meist. Die SaL-Fassung hat mehr Kapitel als die Cornelsen-Fassung und sie sind auch am kürzesten. Die SaL-Fassung hat vor der eigentlichen Geschichte ein zweiseitiges Vorwort, das als Einleitung für die Geschichte dient. Am Ende der SaL-Version gibt es eine Seite mit vereinfachten Informationen über den Roman und den Autor sowie eine fünfseitige Wörterliste mit schwierigen Wörtern und Ausdrücken (z.B. Fremdgehen, Lada, Beyoncé, Joint), die im Fließtext unterstrichen sind.

Allen drei Versionen ist gemeinsam, dass das neue Kapitel immer mit einer fettgedruckten und größeren Kapitelnummer oder der Überschrift markiert ist. In der Vereinfachungen ist die Überschrift oder Kapitelnummer jedoch deutlich größer als der Text. In der Originalfassung steht die Kapitelnummer einmal am Anfang eines jeden Kapitels, aber in Cornelsens Fassung stehen das Wort „Kapitel“ und die Nummer immer am Anfang eines jeden Kapitels, und die Kapitelnummer steht auf jeder Seite oben. Ein Unterschied zwischen den vereinfachten Textversionen besteht darin, dass die SaL-Version anstelle der Kapitelnummer informative, wörtliche Überschriften am Anfang jedes Kapitels hat, die dem Leser/der Leserin den Hauptinhalt des Kapitels mitteilen. Die Kapitelüberschriften lauten zum Beispiel: „Tatjanas Geburtstagsfeier“, „Kein Benzin mehr“ und „Tschick muss ins Krankenhaus“.

Auf der Textebene gibt es viele Verfahren, die die Perzeption der vereinfachten Fassungen erleichtern. In den Vereinfachungen ist die Schriftart größer und weicher als im O-Text. Der Text ist mit größerem Zeilenabstand verfasst, während der Text im O-Text viel dichter geschrieben ist. Was die Vereinfachungen betrifft, ist die Textgestaltung in Cornelsens Text dichter, denn die Abschnitte können in Cornelsens Fassung eine ganze Seite lang sein, während die SaL-Fassung nur 3–12 Zeilen in jeder Abschnitt hat. Um den Text übersichtlicher zu gestalten, sind die Zeilen in der Cornelsen-Fassung im Gegensatz zur SaL-Fassung nummeriert.

In den vereinfachten Fassungen ist der Text in linksbündigem Flattersatz ausgerichtet, während im O-Text der Text im Blocksatz ausgerichtet ist, in dem die Zeilen die gleiche Breite haben. Das ist auch ein typisches Merkmal der Leichten Sprache (Bredel & Maaß 2016a, 89). Daher ist das Satzbild in den vereinfachten Fassungen leichter zu perzipieren, da ein Blocksatz Löcher entstehen lässt und Worttrennungen vornimmt. Im Gegensatz zu typischer Leichter Sprache gibt es in den Vereinfachungen mehrere Sätze in einer Zeile. Die Sätze gehen jedoch nicht über den Seitenrand hinaus, und die Wörter werden in der zweiten Zeile nicht durch einen Bindestrich getrennt, wie es im O-Text der Fall ist.

In der Cornelsen-Fassung wird auch das Layout der Seite durch eine blaue Akzentfarbe verdeutlicht. Die Kapitelzahl am Anfang, die obere Kapitelnummer, Reihenzahlen und Seitenzahlen sind immer blau. Auch der erste Buchstabe des Kapitels ist ein bisschen größer und blau. Es gibt auch Aussprachezeichen für im Text vorkommende fremdsprachige Wörter und Namen (Playstation [Pläistäschen], Andrej [Andräi]), die in blau geschrieben sind. Am Ende eines jeden Kapitels steht in blau „Fortsetzung folgt“ in der rechten Ecke. Da die Seiten der Cornelsen-Fassung dichter als die der SaL-Fassung aussehen, wird die Seite durch die Akzentfarbe viel deutlicher.

5.2 Figuren

Um die Handlung zu verdeutlichen, wurde in den vereinfachten Textfassungen die Anzahl der Figuren geändert. Im Originalwerk werden über 80 Namen und Figuren, von Maiks Klassenkameraden bis hin zu zufälligen Passanten erwähnt, von denen etwas mehr als ein Viertel mehrmals erwähnt werden oder eine größere Rolle in der Geschichte spielen. In den vereinfachten Fassungen wurde die Zahl der erwähnten Figuren radikal reduziert, um die Geschichte zu kürzen und zu vereinfachen. Auch die Vereinfachungen unterscheiden sich beide durch die Anzahl der Figuren und welche Figuren überhaupt in den Büchern vorkommen. Es

ist plausibel, dass die SaL-Fassung, auch wegen der geringeren Textmenge und den Änderungen auf der Handlungsebene, weniger Figuren hat.

Die sechs wichtigsten Figuren, die in allen drei Versionen auftreten, sind Maik, Tschick, Tatjana, Isa, Maiks Mutter und Maiks Vater. Andere Figuren, die in allen Versionen vorkommen, sind der Lehrer Wagenbach, der Dorfscherriff, der Arzt und Polizisten. In der Cornelsen-Version werden darüber hinaus ein paar Klassenkameraden, Maiks ehemaliger Freund Paul, Krankenschwester Hanna, und die Sprachtherapeutin namentlich erwähnt. In der SaL-Version hat Mona, die Assistentin des Vaters, eine Rolle, während sie in der Cornelsen-Fassung überhaupt nicht vorkommt. Einige halbwegs relevante Figuren, die in den beiden vereinfachten Versionen fehlen, sind der beliebteste Schüler André und andere Klassenkameraden, viele Schulmitarbeiter, Friedemann und seine Familie, der alte Mann Horst Fricke und Herr Reiber, der am Ende am Telefon vorkommt.

Bemerkenswert ist auch, dass in der SaL-Fassung keine Nachnamen, außer Maiks, erwähnt werden. Zum Beispiel hat Tschick keinen richtigen Namen in der SaL-Fassung, aber in Cornelsens Version wird der Leser/die Leserin Tschicks vollständigen Namen kennenlernen. In der Cornelsen-Version werden auch andere Nachnamen, wie Cosic erwähnt. Es kann davon ausgegangen werden, dass die Familiennamen als zu kompliziert wahrgenommen werden könnten oder für ein angenehmes Leseerlebnis unnötig sind.

5.3 Handlung und Reihenfolge

Das Original und die Vereinfachungen unterscheiden sich in der Reihenfolge der Handlung. In der Originalfassung werden die ersten vier Kapitel im Nachhinein erzählt, was bedeutet, dass der Leser/die Leserin direkt weiß, wie es ausgeht, aber nicht weiß, wie es dazu kam. Danach wird die Reihenfolge chronologisch fortgesetzt. Um die Geschichte zu verdeutlichen, gehen beide Vereinfachungen die ganze Zeit chronologisch vor, beginnend damit, dass Maik sich vorstellt und dem Leser/der Leserin Hintergrundinformationen zum Leben der Hauptfiguren gibt.

Der zeitliche Ablauf der Geschichte bleibt in allen Büchern gleich: Die Geschichte beginnt am Ende der Osterferien und endet kurz nach den Sommerferien. Die wichtigsten Ereignisse der Geschichte werden in allen drei Werken dargestellt: Tschick ist neu an der Schule, Tschick spricht Maik zum ersten Mal an und sie werden einander kennenlernen, Tschick kommt mit

dem geklauten Lada vorbei, die Jungs besuchen Tatjanas Party und fangen ihre Abenteuerreise in die Walachei an. Während der Reise kommt es zu verschiedenen Zwischenfällen (von denen einige in den vereinfachten Fassungen ausgelassen oder verändert werden), sie werden Isa kennenlernen und am Ende haben sie einen Unfall. Maik ist im Krankenhaus und die Jungs kommen vor Gericht. Die beiden werden enge Freunde und Maik ist glücklich.

Um die Geschichte zu verkürzen und zu verdeutlichen, wurden in beiden Vereinfachungen zahlreiche Änderungen vorgenommen, die sich vor allem während der Reise bemerkbar machen. In beiden Vereinfachungen wird zum Beispiel das Mittagessen bei Friedemanns Familie komplett ausgelassen und keines der beiden Bücher enthält einen Besuch bei dem alten Mann Horst Fricke. Während der Originaltext zum Beispiel genau verfolgt, wie Maik und Tschick im Krankenhaus einen fremden Mann anrufen und behaupten, dass er ihre Tante sei, um das Krankenhaus verlassen zu dürfen, wird es in Cornelsens Fassung nur beiläufig erwähnt: „Später taten wir so, als würde uns unsere Tante abholen“ (65). In der SaL-Fassung kommt das Ereignis überhaupt nicht vor.

In der Fassung von Cornelsen sind die meisten Ereignisse des ursprünglichen Werks wiedergegeben, allerdings in einer gekürzten oder leicht bearbeiteten Fassung. Die SaL-Version enthält jedoch drastischere Änderungen der Handlung, mit nur einem Unfall anstelle von zwei Unfällen. Im O-Text und der Cornelsen-Fassung werden Maik, Tschick und Isa Zeit am See verbringen, wo Isa Maik ein sexuelles Angebot macht und die drei am nächsten Tag einen Berg besteigen, worauf Isa die Jungs verlassen wird. Danach werden die Jungs ihren ersten Unfall auf der Autobahn haben. Anstelle dieser Ereignisse verletzt sich Tschick in der SaL-Fassung selbst am Bein im Wald während Maik und Isa am Strand sitzen. Maik fährt Tschick zum Krankenhaus, und Isa wird auf dem Weg dorthin zurückgelassen. Auf dem Weg zum Krankenhaus werden die Jungs von der Polizei verfolgt, und es kommt zum Unfall. Nach dem Unfall gehen die beiden vereinfachten Bücher in etwa gleich weiter. In der SaL-Geschichte werden sozusagen zwei Unfälle zu einem zusammengefasst, um die Geschichte überschaubarer zu machen.

Die größte Änderung in der Cornelsen-Fassung ist jedoch die völlig fehlende Mona, die Mitarbeiterin und Liebhaberin des Vaters. Da sie völlig fehlt, bleibt unklar, dass Maiks Eltern eine unglückliche Ehe hatten. Daher macht das Ende des Buchs nicht genauso viel Sinn, als Maiks Mutter die Möbel in den Pool wirft. So bleibt die Geschichte der Eltern offen für Interpretationen in der Cornelsen-Fassung. Obwohl es im O-Text nicht direkt verraten wird,

dass die Eltern getrennt sind, ist es leichter herzuleiten, weil der Leser/die Leserin über das Verhältnis zwischen dem Vater und Mona Bescheid weiß. In der SaL-Fassung wird direkt erwähnt, dass der Vater mit Mona zusammengezogen ist. Jedoch wirft die Mutter in der SaL-Fassung die Möbel nicht in den Pool.

Zusätzlich zu den vielen Änderungen in der Handlung sind die Bücher kürzer, weil Maiks Emotionen, Gedanken, Rückblicke und sein Hintergrund in den Vereinfachungen nicht so ausführlich dargestellt werden. Während es zum Beispiel im Original ein ganzes Kapitel über Maiks Hochsprungunterricht gibt, wird dies in der Cornelsen-Version durch die Tatsache ersetzt, dass Maik gut in Hochsprung ist, wenn er sich vorgestellt. In der Fassung von SaL wird Hochsprung überhaupt nicht erwähnt, sondern nur die Bemerkung, dass Maik gut in Sport ist. Weitere Änderungen, die sich auf die Geschichte und das Leseerlebnis auswirken, sind die gekürzten Dialoge und die Entfernung von zahlreichen popkulturellen Anspielungen.

5.4 Erzählstil und Perspektive

Die Geschichte ist aus Maiks Blickwinkel erzählt. Der Ich-Erzähler Maik beschreibt die Ereignisse und Gedanken hauptsächlich im Präteritum in allen drei Fassungen. In der SaL-Fassung gibt es zusätzlich das Vorwort, das eine Ausnahme darstellt: Das Vorwort ist in Präsenz als auktorialer Erzähler geschrieben, sodass die Leser/Leserinnen Hintergrundinformation über die Figuren und eine Vorstellung davon bekommen, was sie von der Geschichte zu erwarten haben. Maiks unzuverlässiger Erzählstil ist von Vieldeutigkeiten, Ungenauigkeiten, impliziten Ausdrücken und der Wiedergabe spontaner Gedanken und Gefühle geprägt. Die Dialoge sind in allen drei Fassungen in den Erzähltext eingebettet.

In den Vereinfachungen werden die Ursache-Wirkungszusammenhänge direkter benannt. Auf diese Weise kann verhindert werden, dass Leerstellen im Verständnis des Lesers/der Leserin entstehen. Im folgenden Beispiel ist deutlich zu bemerken, dass in den Vereinfachungen die Ursache-Wirkungszusammenhänge direkter als im O-Text benannt werden, da in den Vereinfachungen dem Leser/der Leserin sofort klar wird, dass der Grund für Tschicks Sturz vom Stuhl darin lag, dass er betrunken war. In der SaL-Fassung sind die Ursache-Wirkungszusammenhänge am deutlichsten von allen:

Originaltext, 51	Cornelsen, 11	Spaß am Lesen, 10
<p>„Tschick nickte. Er nickte wahnsinnig verständnisvoll, und dann passierte es. Er fiel vom Stuhl, direkt vor Strahls Füße. Strahl zuckte zusammen, und Patrik und Julia sprangen auf. Tschick lag wie tot auf dem Boden. Wir alle hatten diesem Russen ja einiges zugetraut, aber nicht, dass er vor Sensibilität. Er hatte den ganzen Morgen nichts gegessen, und das mit dem Alkohol war offensichtlich. Im Sekretariat kotzte Tschick noch das Waschbecken voll und wurde dann mit Begleitung nach Hause geschickt.“</p>	<p>„Tschick nickte. Und dann passierte es. Er fiel vom Stuhl, direkt vor die Füße des Lehrers. Tschick lag wie tot auf dem Boden. Wie sich herausstellte, hatte er den ganzen Morgen nichts gegessen, aber schon Alkohol getrunken.“</p>	<p>„Er nickte nur und kaute sein Kaugummi. Das tat er immer, wenn er gesoffen hatte. Damit er nicht so stank. Und dann passierte es: Tschick war so besoffen, dass er vom Stuhl kippte – genau vor Strahls Füße.“</p>

Abbildung 5. Fettdruck von der Verfasserin.

Die durch die Erzählung vermittelten Informationen über die Merkmale von Ereignissen und Personen hängen in hohem Maße von der verwendeten Fassung ab, weil die Fassungen verschiedene Aspekte auf unterschiedliche Weise hervorheben und unterschiedlich viel Informationen über die verschiedenen Figuren und Ereignisse geben. Außerdem ist die Darstellung der Figuren und Ereignisse auch oft objektiver und sachlicher in den vereinfachten Fassungen. Wenn es zum Beispiel im Originaltext und in Cornelsens Version (in der SaL-Fassung ist das Ereignis und dadurch die Figur komplett ausgelassen) die Jungs ihren ersten Unfall haben und eine Frau kommt, um ihnen zu helfen, wird sie im Originaltext Flusspferd genannt, während sie in der Cornelsen-Fassung direkt als „eine sehr dicke Frau“ bezeichnet wird. Was der Leser/die Leserin über die Figuren erfährt, hängt also von der Fassung des Werks ab. Zum Beispiel erfährt der Leser/die Leserin in der Cornelsen-Version nicht, dass Tschick homosexuell ist, da diese Szene völlig ausgelassen wird.

Die mitunter oberflächlichen Beschreibungen in den vereinfachten Fassungen können sich erheblich auf die Wahrnehmung der Figuren und Ereignisse durch den Leser/die Leserin auswirken. Dieses Phänomen zeigt sich auch konkret, zum Beispiel in der Art und Weise, wie Maik Tschicks Aussehen beschreibt, als er ihn zum ersten Mal trifft:

Originaltext, 42	Cornelsen, 9	Spaß am Lesen, 9
<p>„Er war so mittelgroß, trug ein schmutziges weißes Hemd, an dem ein Knopf fehlte, 10-Euro-Jeans von KiK und braune, unförmige Schuhe, die aussahen wie tote Ratten. Außerdem hatte er extrem hohe Wangenknochen und statt Augen Schlitze. Diese Schlitze waren das Erste, was einem auffiel. Sah aus wie ein Mongole, und man wusste nie, wo er damit hinguckte. Den Mund hatte er auf einer Seite leicht geöffnet, es sah aus, als würde in dieser Öffnung eine unsichtbare Zigarette stecken. Seine Unterarme waren kräftig, auf dem einen hatte er eine große Narbe. Die Beine relativ dünn, der Schädel kantig.“</p>	<p>„Er trug ein schmutziges weißes Hemd, an dem ein Knopf fehlte, Zehn-Euro-Jeans und braune unförmige Schuhe. Die Schuhe sahen aus wie tote Ratten. Der Junge war mittelgroß. Seine Unterarme waren kräftig, auf dem einen hatte er eine große Narbe. Die Beine waren eher dünn, der Schädel kantig.“</p>	<p>„Der neue Schüler hieß Tschick. Tschick kam aus Russland und lebte seit vier Jahren in Deutschland. Er wohnte in einem dieser hässlichen Hochhäuser. Weil er arm war. Das sah man auch. Tschicks Klamotten waren alt, dreckig und zerrissen. Und sie waren billig gewesen.“</p>

Abbildung 6.

Im O-Text wird Tschicks Aussehen sehr genau beschrieben. In den vereinfachten Versionen ist die Beschreibung beschränkter, während die Cornelsen-Fassung jedoch genauer ist und mehr dem Originaltext entspricht. Im Original klingt Maiks Beschreibung von Tschick wie ein harter Kerl mit kräftigen Armen, einer Narbe und einer illusorischen Zigarette. Da in der SaL-Fassung nicht mehr als Tschicks billige und schmutzige Kleidung erwähnt werden, kann Tschick in dieser Version als armer Junge wahrgenommen werden. Gemeinsam für die drei Beschreibungen ist jedoch, dass Tschicks Wesen ungepflegt und billig vorkommt.

Die konkreteren Aussagen in den vereinfachten Texten erleichtern das Verständnis des Textes. Dadurch werden auch Lücken im Verständnis vermieden. Zum Beispiel enthält der Beispielabschnitt des O-Texts eine Annahme, dass der Leser/die Leserin im Voraus weiß, dass die bei KiK gekaufte Kleidung billig ist und ein schlechtes Image hat. In den vereinfachten Fassungen wurde KiK aus der Beschreibung entfernt und direkt durch „billig“ oder nur „10-Euro-Jeans“ ersetzt. Typisch für Leichte Sprache (und teilweise auch Einfache Sprache) ist auch die Vermeidung von Metaphern und bildlicher Sprache (Bredel& Maaß 2016a, 113). Die

Fassung von Cornelsen verwendet viel mehr Metaphern und figurative Sprache als die SaL-Fassung. Dies zeigt sich zum Beispiel im Beispielabschnitt, in dem die Metapher „wie tote Ratten“ in der Cornelsen-Fassung enthalten ist, in der SaL-Fassung aber nicht, wahrscheinlich aus Gründen der Verdeutlichung oder Verkürzung.

In dieser Passage erfährt der Leser/die Leserin aber nicht nur etwas über Tschicks Aussehen, sondern auch über Maiks Charakter durch seine rassistischen Vorurteile und Stereotypen. Maiks rassistische Bemerkungen und Vorurteile über Tschicks ethnische Herkunft und Aussehen wurden jedoch aus beiden vereinfachten Versionen weitgehend entfernt, womit Maiks Voreingenommenheit also in den vereinfachten Versionen nicht offensichtlich ist. Viele von Maiks Gedanken und Einstellungen sind in den vereinfachten Versionen ausgelassen oder gekürzt und damit kann das Bild von Maik, ebenso wie das der anderen Figuren und Ereignissen, sich zwischen den verschiedenen Versionen ändern.

5.5 Sprache

Schon im Originaltext kann die Sprache als eher einfach gesehen werden, denn der Erzähler ist ein 14-jähriger Jugendlicher, der kurze Sätze in einem Gedankenfluss schreibt und dabei alltäglichen Wortschatz verwendet. Außerdem richtet sich das Buch an junge Leute, deren Literatur oft durch Einfachheit gekennzeichnet ist (Lypp 2005, zitiert nach Diederichs 2021, 80). Sprachlich ist der größte Unterschied zwischen den vereinfachten Fassungen, dass die Version von Cornelsen genauer der Sprache des O-Textes folgt. In der Cornelsen-Fassung wurde die Sprache reichlich direkt aus dem Originaltext übernommen, indem vieles direkt kopiert wurde, aber es wurden auch Änderungen am Text vorgenommen. Der O-Text wurde daher in der Cornelsen-Fassung größtenteils gekürzt, und der Text wurde entsprechend geändert, um der Kürzung Rechnung zu tragen. Dies ist bei der SaL-Fassung nicht der Fall, da sie freier umgeschrieben wurde.

Die Komplexität der Sprache kann mithilfe eines Lesbarkeitsindex eingeschätzt werden. Der Lesbarkeitsindex ist eine Formel, mit dem versucht wird, die Schwierigkeit eines Textes zu bestimmen. Die Einschätzung der Schwierigkeit des Textes, also der Lesbarkeitsindex, ergibt sich aus der Summe der durchschnittlichen Satzlänge eines Textes und des prozentualen Anteils langer Wörter. Mit langen Wörtern sind Wörter mit mehr als sechs Buchstaben gemeint. Der LIX-Wert unter 40 ist für Kinder- und Jugendliteratur geeignet, und wenn der Wert über 60 ist, kann der Text als Fachliteratur angesehen werden. (Lenhard & Lenhard 2014–2022.) Kapitel 2

der Cornelsen-Ausgabe und das erste Kapitel namens „Tschick“ der SaL-Ausgabe entsprechen den Kapiteln 9 und 10 des Originalwerkes, weshalb in diesem Abschnitt die Sprache dieser Kapiteln verglichen wird und auf das gesamte Werk verallgemeinert werden. In der folgenden Tabelle ist der Lesbarkeitsindex mithilfe des Onlinetools der Webseite *Psychometrica* automatisch berechnet:

	Originaltext Kapitel 9 und 10	Cornelsen Kapitel 2	Spaß am Lesen Kapitel „Tschick“ (1)
Anzahl Wörter	2976	707	440
Anzahl Sätze	255	79	70
durchschnittliche Satzlänge	11,67	8,95	6,29
Anteil lange Wörter	22,3 %	19,7 %	20,9 %
Lesbarkeitsindex (LIX)	34,02	28,61	27,19
Komplexität	sehr niedrig	sehr niedrig	sehr niedrig

Abbildung 7.

Es ist zu bemerken, dass die Anzahl der Wörter und Sätze in den Vereinfachungen radikal reduziert wurde. Außerdem sind die Sätze und Wörter durchschnittlich kürzer in den Vereinfachungen, was zum Prinzip der Kontinuität der Leichten Sprache beiträgt (Bredel & Maaß 2016a, 523). Obwohl der Unterschied der Anzahl der Sätze in den Vereinfachungen klein ist, sind die Sätze in der Cornelsen-Fassung jedoch durchschnittlich länger. Es kann davon ausgegangen werden, dass der Unterschied auf die Tatsache zurückzuführen ist, dass die Cornelsen-Fassung sich sehr eng an die Sprache und den Stil des Originaltextes hält, während die SaL-Fassung frei umgeschrieben ist.

Wenn man sowohl den Originaltext als auch die Vereinfachungen näher betrachtet, ist zu bemerken, dass die Sätze in allen Ausgaben syntaktisch relativ einfach sind, da der Text aus kurzen Haupt- und Nebensätzen besteht. In den gewählten Abschnitten gibt es keine Passivkonstruktionen, nicht viele Genitivkonstruktionen und es gibt hauptsächlich nur eine Aussage pro Satz. Das alles schafft Kontinuität und Proximität für den Leser/die Leserin (Bredel & Maaß 2016a, 520–523.) Ein deutlicher Unterschied zur Leichten Sprache ist die Zeitform, da in allen drei Romanen viel Präteritum verwendet wird, was eher typisch für die Einfache Sprache ist, während in der Leichten Sprache das Präteritum vermieden werden sollte (Bredel & Maaß 2016a, 102).

Die SaL-Fassung unterscheidet sich stark von den anderen Texten, indem die Sätze häufig durch eine satzbeendenden Interpunktion getrennt sind. Die kurzen Sätze, besonders in der SaL-

Fassung, schaffen einen schnellen sprechähnlichen Rhythmus und erwecken den Eindruck von Maiks Gedankenfluss:

„Er war zuerst auf die Förderschule gegangen. Und jetzt war er auf dem Gymnasium. Er hatte sehr schnell Deutsch gelernt. Das schaffe man nur, wenn man schlau war. Und fleißig. Wagenbach sagte: ‚Ich finde das sehr ungewöhnlich. Und bewundernswert!‘ Tschick fand das nicht.“ (Spaß am Lesen, 10)

Der Wortschatz im oben genannten Abschnitt ist einfach in allen Fassungen und prinzipiell in vielerlei Hinsicht vergleichbar. Auf Basis des gewählten Abschnitts, kann man feststellen, dass die Wörter, zumindest die Verben, in der SaL-Fassung ein bisschen alltäglicher sind. Wenn man zum Beispiel Verben betrachtet, gibt es im Abschnitt der SaL-Fassung hauptsächlich nur bekannte und konkrete Verben wie „sein“, „haben“, „sprechen“, „können“, „sagen“, „gehen“, „riechen“, „machen“ und „schreiben“. In der Cornelsen-Fassung und im O-Text gibt es jedoch neben diesen bekannten Verben auch weniger bekannte und abstrakte Verben wie zum Beispiel „leiden“, „nuscheln“, „anfreunden“, „knallen“, „umhauen“, „verbessern“, „wehen“ und „beteiligen“. Die alltäglichen und bekannten Wörter schaffen Proximität und tragen zur Verständlichkeit bei. (Bredel & Maaß 2016a, 520–521.)

Wie die Sätze, sind auch die Wörter kürzer in den Vereinfachungen. Kurze, morphologisch einfache Wörter sind leichter zu lesen und zu verarbeiten (Bredel & Maaß 2016a, 101). Im Beispielabschnitt gibt es keine große Anzahl an Komposita, auch nicht im O-Text. Typisch für Leichte Sprache ist die Trennung von komplexen Wörtern durch Bindestriche (Bredel & Maaß 2016a, 112). Das ist jedoch nur einmal zu bemerken – in der Cornelsen-Fassung, da das Wort Entzugsklinik mit Bindestrich *Entzugs-Klinik* getrennt ist. Ein weiterer Unterschied zwischen den Texten besteht darin, dass die Sprache in der SaL-Fassung mehr positive Ausdrücke statt Negationen hat, was auch typisch für Leichte Sprache ist (Bredel & Maaß 2016a, 114). Dies zeigt sich zum Beispiel in den folgenden Phrasen:

O-Text, 144 & Cornelsen, 46	Spaß am Lesen, 38
„Am nächsten Tag waren wir wieder auf der Autobahn. Diesmal nicht aus Versehen “	Später fahren wir wieder auf die Autobahn. Diesmal aber mit Absicht “

Abbildung 8. Fettdruck von der Verfasserin.

Stilistisch ist die Sprache stark von der Jugendsprache geprägt. Der sprachliche Stil ist in den Vereinfachungen beibehalten, da die Cornelsen-Fassung sich eng an der Sprache des Originalwerks orientiert. Auch in der SaL-Fassung ist der Stil durch kurze Sätze, jugendliche Redensart und Idiome, wie „eine Menge Kohle“ (unterstrichen) und Vulgarismen wie

„Wagenbach war auch ein echt strenges Arschloch. Da redete man lieber nicht, da machte man besser kein Scheiß“ beibehalten. In der Cornelsen-Fassung gibt es einige Wörter in Englisch wie *Never* und *Swimmingpool*, aber sie sind gefolgt von Aussprachezeichen. In der SaL-Fassung gibt es weniger englische Wörter, aber andere schwierige Wörter oder Ausdrücke sind unterstrichen und haben eine Definition in der Wörterliste am Ende. Das entspricht den Regeln der Leichten Sprache und dem Prinzip der maximalen Explizitheit, denn so hat der Leser/die Leserin die Möglichkeit, die Bedeutung von schwierigen Wörtern herauszufinden.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass schon der Originaltext eine sehr niedrige Komplexität hat, obwohl der LIX-Wert ein bisschen höher als bei den Vereinfachungen ist. Es könnte sogar behauptet werden, dass der Originaltext, besonders aus der Perspektive der Satzlänge, Eigenschaften eines Einfache-Sprache-Textes hat. Rein statistisch scheint es also so zu sein, dass die Fassung von „Spaß am Lesen“ sprachlich am leichtesten wäre. Es ist jedoch zu beachten, dass der Schwierigkeitsgrad eines Textes durch die LIX-Analyse nicht zuverlässig bestimmt werden kann, weil der Index viele andere Faktoren nicht berücksichtigt, die den Schwierigkeitsgrad des Textes beeinflussen. Zum Beispiel kann auch ein langer Satz syntaktisch einfach sein, und der Index berücksichtigt nicht die Wiederholung von Wörtern oder die Vertrautheit der Themen und Wörter für den Leser/die Leserin. (Lenhard & Lenhard 2014–2022.)

6 ERGEBNISSE

Es sei darauf hingewiesen, dass die größere Komplexität des Originalwerks in diesem Fall nicht so sehr auf sprachliche Faktoren, wie der Länge der Wörter oder Sätze zurückzuführen ist, sondern vielmehr auf die Mehrdeutigkeiten im Erzählen, in der Struktur der Handlung, der großen Anzahl der Figuren und Ereignisse sowie der dichten typografischen Gestaltung. In den Vereinfachungen sind viele Aussagen deutlich klarer und eindeutiger als im Originaltext, so dass weniger Leerstellen entstehen. Auch die Ursache-Wirkungszusammenhänge werden direkter benannt.

Es lässt sich sagen, dass die Geschichte auf der Ebene der Handlung gestrafft und verkürzt wurde. Die chronologische Reihenfolge der Vereinfachungen hilft dem Leser/der Leserin, der Geschichte zu folgen. Es kann behauptet werden, dass sich die Vereinfachungen deutlicher auf die Ereignisse konzentrieren, während das Originalwerk eine große Menge von Maiks eigenen Überlegungen, Gedanken und detaillierteren Beschreibungen enthält. Cornelsens Version folgt sowohl der Handlung als auch der Sprache des Originals getreuer. Obwohl auch in dieser Fassung einige Szenen völlig ausgelassen werden, ist sie ereignisreicher und umfangreicher als die Fassung von SaL, die auf der Handlungsebene begrenzter ist, aber drastischere Veränderungen auf der Handlungsebene hat. Auch erklärt sich die Reduzierung von Figuren dadurch, dass einige Ereignisse in der Handlung der Vereinfachungen ausgelassen wurden und zu viele Namen zu kompliziert sein könnten.

Die geringere Textmenge der Vereinfachungen geht Hand in Hand mit der Lebendigkeit des Erzählens und der Dialoge und Figurenzeichnung. Weil die Textmenge kleiner ist, können Figuren und Ereignisse etwas oberflächlich bleiben. Daher hängen die durch die Erzählung vermittelten Informationen über die Merkmale von Ereignissen und Personen in hohem Maße von der verwendeten Fassung ab. Neben der Verdeutlichung und Verkürzung der Geschichte spielen auch die Sprache und die typografische Gestaltung für die Perzeption und Verständlichkeit der Texte eine Rolle. Klare Unterschiede zwischen den drei Fassungen liegen auf der typografischen Gestaltung, da das Layout der SaL-Fassung deutlich am unkompliziertesten ist.

Um auf die Grundprinzipien der Leichten Sprache (Bredel & Maaß 2016a, 516–521), die daher auch auf die Einfache Sprache angewendet werden können, zurückzukommen, beweisen die vereinfachten Textfassungen viele Aspekte dieser Prinzipien. Zur Proximität tragen unter

anderem der alltägliche Wortschatz, die Benutzung von Illustrationen in der Cornelsen-Fassung und die Vermeidung von schwierigen grammatikalischen Strukturen bei. Zur maximalen Explizithheit tragen zum Beispiel die klaren Ursache-Wirkungszusammenhänge, die Eindeutigkeit, die Erklärung von schwierigen Wörtern in der SaL-Fassung und die Vermeidung von Mehrdeutigkeiten und Metaphern bei, was besonders bemerkbar in der SaL-Fassung ist. Zum Prinzip der Kontinuität tragen unter anderem die chronologische Darstellung der Handlung, kurze und einfache Sätze und die klare Typografie bei.

Die Analyse zeigt, dass vereinfachte Lektüre sehr unterschiedlich erscheinen kann. Die Unterschiede zwischen den Texten lassen sich teilweise durch ihren Verwendungszweck erklären. Die Fassung von Cornelsen heißt ein „Leseprojekt“ und enthält Aufgaben zum Lernen, was darauf hindeutet, dass das Buch besonders für den (inkluisiven) Schulunterricht geeignet ist. Der Cornelsen-Roman hat also einen Lernzweck, während die SaL-Fassung eine vereinfachte, aber möglichst traditionelle Leseerfahrung des Romans ermöglichen soll. Daher ist die Textmenge auch größer in der Cornelsen-Fassung und das Buch ist eher eine gekürzte Fassung des Originalromans. Der Verwendungszweck mag auch eine Erklärung dafür sein, dass die Cornelsen-Fassung der ursprünglichen Sprache und Geschichte treuer ist, während die SaL-Fassung viel freier angepasst ist und daher mehr Eigenschaften der Einfachen Sprache hat.

7 AUSBLICK

In dieser Bachelorarbeit wurde untersucht, wie sich die drei Ausgaben des Romans *Tschick* voneinander unterscheiden und was die Verlage machen, um die Textperzeption der vereinfachten Fassungen zu erleichtern. Die Analyse zeigt, dass es verschiedene Weisen gibt, einen Roman zu vereinfachen. Die Analyse steht daher im Einklang mit der Behauptung von Bredel und Maaß (2016a, 531), dass Einfache Sprache sehr unterschiedlich erscheinen kann und die Komplexität der Einfachen Sprache je nach Zweck und Empfänger/-in variieren kann.

Die Analyse zeigt, dass die Vereinfachungen auf unterschiedlichen Niveaus angesiedelt sind und sich auf unterschiedliche Aspekte konzentrieren. Während sich die Version von „Spaß am Lesen“ auf eine glatte und eindeutige Erzählung konzentriert, ist Cornelsens Fassung dem Originalwerk treuer, auch in Bezug auf die Sprache, auch wenn der Text komplexer wahrgenommen werden kann. Zusammenfassend könnte man sagen, dass die Fassung von „Spaß am Lesen“ in vielerlei Hinsicht weniger komplex ist und daher leichter zu rezipieren. Fortgeschrittene Leser und Leserinnen sollten jedoch zu Cornelsens Version greifen, da die größere Textmenge auch mehr Ereignisse und Nuancen in der Geschichte zulässt.

Die Analyse zeigt auch eine Reihe von Fragen und Überlegungen für weitere Forschungsarbeiten zum Roman auf. Man könnte zum Beispiel die Auswirkungen dieser Einfache-Sprache-Lektüren auf das Leseerlebnis und die Lesemotivation untersuchen. Auch wenn diese Analyse darauf hindeutet, dass die Sprache dieses Werks keinen allzu großen Einfluss hat, sei darauf hingewiesen, dass eine umfassende Korpusanalyse zu tiefgreifenderen Ergebnissen für die Analyse der Sprache liefern könnte. Eine weitere Forschungsfrage zu diesem Thema könnte auch sein, wie die beiden Fassungen des Romans im inklusiven Deutsch- und Literaturunterricht nützlich sein könnten.

Dieser Arbeit hat jedoch gezeigt, dass sehr unterschiedliche, aber gute Versionen eines klassischen Werks erstellt werden können, damit mehr junge Menschen, auch die die eine schlechtere Lesekompetenz haben, die Geschichte von Maik und Tschick entdecken können. Literarische Texte sind jedoch nicht nur ein Hilfsmittel für die Bildung und ein Hobby, sondern das Lesen von Büchern fördert die grundlegenden Fähigkeiten, die zum Lesen und Verstehen aller Arten von Texten in allen Lebenssituationen erforderlich sind. (Ehmig, 2019.) Deshalb ist es wichtig, dass Lesen möglichst barrierefrei und angenehm für Menschen mit unterschiedlichem Hintergrund gemacht wird.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Herrndorf, Wolfgang. (2010) *Tschick*. Berlin: Rowohlt Verlag.

Herrndorf, Wolfgang & Lindemann, Andreas. (2013) *Tschick in Einfacher Sprache*. Münster: Spaß am Lesen Verlag.

Herrndorf, Wolfgang & Witzmann, Cornelia. (2017) *Tschick. Ein Leseprojekt nach dem Roman von Wolfgang Herrndorf*. Einfach lesen! Niveau 3. Berlin: Cornelsen.

Sekundärliteratur

Bredel, Ursula & Maaß, Christiane. (2016a) *Leichte Sprache: Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Duden.

Bredel, Ursula & Maaß, Christiane. (2016b) Wie sieht Einfache Sprache aus? In Bredel, Ursula & Maaß, Christiane. (2016b): *Ratgeber Leichte Sprache*. 172–182. Berlin: Duden.

Brüggemann, Jörn & Mensch, Birgit. (Hrsg.) (2020) Einführung. In Brüggemann, Jörn & Mensch, Birgit. (Hrsg.) (2020): *Sprache als Herausforderung. Literatur als Ziel: Kinder- und jugendliterarische Texte und Medien als Ressource für sprachsensibles Lernen*. Teil 1 und 2. 19–29. Stuttgart: Schneider Verlag Hohengehren.

Brüggemann, Jörn & Stark, Tobias & Fekete, István. (2020) Entsprechende Lektüren. Empirisch gestützte Ansätze zur Erklärung von Unterschieden in der Wirkung von (vereinfachten) literarischen Texten. In Brüggemann, Jörn & Mensch, Birgit. (Hrsg.) (2020): *Sprache als Herausforderung. Literatur als Ziel: Kinder- und jugendliterarische Texte und Medien als Ressource für sprachsensibles Lernen*. Teil 2. 205–227. Stuttgart: Schneider Verlag Hohengehren.

Cornelsen Verlag a. (o.D.) *Tschick – Ein Leseprojekt nach dem Roman von Wolfgang Herrndorf*. Abgerufen am 25.2.2023 von <https://www.cornelsen.de/produkte/einfach-lesen-tschick-ein-leseprojekt-nach-dem-roman-von-wolfgang-herrndorf-arbeitsbuch-mit-loesungen-niveau-3-9783062002755>

Cornelsen Verlag b. (o.D.) *Cornelsen – führend in der Bildung*. Abgerufen am 25.2.2023 von <https://www.cornelsen.de/ueber-uns>

Cornelsen Verlag c. (o.D.) *Einfach lesen! – Leseprojekte*. Abgerufen am 25.2.2023 von <https://www.cornelsen.de/reihen/einfach-lesen-leseprojekte-220000330000>

- Diederichs, Lara. (2021) *Literarisches Lernen mit Texten in einfacher Sprache. Eine empirische Studie zur literarästhetischen Rezeption in der Sekundarstufe I*. Dissertation, Universität Paderborn.
- Einfache Bücher a. (o.D.) *Tschick*. Abgerufen am 25.2.2023 von <https://einfachebuecher.de/Tschick/978-3-944668-03-1>
- Einfache Bücher b. (o.D.) *Über uns*. Abgerufen am 25.2.2023 von <https://einfachebuecher.de/UEber-uns/>
- Ehmig, Simone, C. (2019) Lesekompetenz und Lesebegriff. In *Aus Politik und Zeitgeschichte*. Abgerufen am 23.2.2023 von <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/287315/lesekompetenz-und-lesebegriff/>
- Eßbach, Katja. (2022) Zwölf Jahre Kultroman „Tschick“ von Wolfgang Herrndorf. Abgerufen am 25.2.2023 von <https://www.ndr.de/kultur/buch/tipps/Tschick-Wolfgang-Herrndorfs-moderner-Jugendroman-Klassiker,tschick190.html>
- Hansen-Schirra, Silvia & Gutermuth, Silke. (2020) Empirische Überprüfung von Verständlichkeit. In Maaß, Christiane & Rink, Isabel. (Hrsg.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. 163–182. Berlin: Frank & Timme.
- Hansen-Schirra, Silvia & Maaß, Christiane. (2020) Easy language, plain language, easy language plus: perspectives on comprehensibility and stigmatisation. In Hansen-Schirra, Silvia & Maaß, Christiane. (Hrsg.) *Easy language research: text and user perspectives*. 17–38. Berlin: Frank & Timme.
- Henning, Mathilde & Jacob, Joachim. (2022) Literatur in vereinfachter Sprache: Einfachheit und literarische Ästhetik. *Zeitschrift Für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 52, 89–121. <https://doi.org/10.1007/s41244-022-00250-6>
- Hußmann, Anke; Wendt, Heike; Bos, Wilfried; Bremerich-Vos, Albert; Kasper, Daniel; Lankes; Eva-Maria; Mcelvany, Nele; Stubbe, Tobias C., Valtin, Renate. (Hrsg.) (2017) IGLU 2016. Lesekompetenzen von Grundschulkindern in Deutschland im internationalen Vergleich. Münster: Waxmann Verlag GmbH. DOI: 10.25656/01:15476
- Isaac, Carl. (2021) Einfache Sprache: Regeln und Tipps für verständliche Texte. Lexsys.de. Abgerufen am 23.2.2023 von <https://lexsys.de/de/blog/einfache-sprache-regeln-und-tipps>
- Kellermann, Gudrun. (2014) Leichte und Einfache Sprache – Versuch einer Definition. In *Aus Politik und Zeitgeschichte*. 64. 7–10. Abgerufen am 25.2.2023 von <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/179341/leichte-und-einfache-sprache-versuch-einer-definition/>
- Lenhard, Alexandra & Lenhard, Wolfgang. (2014–2022) *Berechnung des Lesbarkeitsindex LIX nach Björnsson*. Abgerufen am 25.2.2023 von <https://www.psychometrica.de/lix.html>

Lindholm, Camilla & Vanhatalo, Ulla. (2021) Introduction. In Lindholm, Camilla & Vanhatalo, Ulla. (Hrsg.) *Handbook of easy languages in Europe*. 11–26. Berlin: Frank & Timme.

Maaß, Christiane. (2020) *Easy Language – Plain Language – Easy language Plus: Balancing Comprehensibility and Acceptability*. Berlin: Frank & Timme.

Maaß, Christiane & Rink, Isabel. (2020) Über das Handbuch Barrierefreie Kommunikation. In Maaß, Christiane & Rink, Isabel. (Hrsg.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. 17–25. Berlin: Frank & Timme.

Maaß, Christiane & Rink, Isabel & Hansen-Schirra, Silvia. (2021) Easy Language in Germany. In Lindholm, Camilla & Vanhatalo, Ulla. (Hrsg.) *Handbook of easy languages in Europe*. 191–217. Berlin: Frank & Timme.

Rowohlt. (o.D.) *Tschick*. Abgerufen am 25.2.2023 von <https://www.rowohlt.de/buch/wolfgang-herrndorf-tschick-9783737101004>

SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, saksan opintosuunta
Informaatioteknologian ja viestinnän tiedekunta (ITC)

SARA-ELINA VARKO: Literatur in Einfacher Sprache. Eine vergleichende Analyse des Jugendromans *Tschick* und seiner beiden vereinfachten Textfassungen

Kandidaatintutkielma: 28 sivua
Suomenkielinen lyhennelmä: 2 sivua
Huhtikuu 2023

Tässä kandidaatintutkielmassa tutustutaan saksankieliseen helppolukuiseen nuortenkirjallisuuteen. Tutkielman aineistona on Wolfgang Herrndorfin suosittu nuortenromaani *Tschick*, ja sen kaksi helppolukuista versiota kustantamoilta Cornelsen ja ”Spaß am Lesen”. Tutkielman tavoitteena on ottaa selvää siitä, miten nämä versiot eroavat toisistaan etenkin niiden monimutkaisuuden suhteen, ja millaisia muutoksia kustantamot ovat tehneet helppolukuisiin versioihin, jotta niiden vastaanotto, eli tekstin hahmottaminen ja ymmärrettävyys, olisi helpompaa. Tutkimuskysymykset ovat siis seuraavat:

- 1) Millä tavoin nuortenromaanin *Tschick* alkuperäisteos ja sen kaksi helppolukuista versiota eroavat toisistaan?
- 2) Millaisia muutoksia helppolukuisten versioiden kustantamot ovat tehneet, jotta versioiden tekstin vastaanotto olisi helpompaa?

Tutkielman keskeisimmät käsitteet ovat selkokieli (*Leichte Sprache*) ja helppolukuinen kieli (*Einfache Sprache*), jotka ovat eräänlaisia saksan kielen variantteja, joiden tavoitteena on parantaa tekstien luettavuutta ja ymmärrettävyyttä pyrkien siten mahdollistamaan sisällöllinen saavutettavuus ja sosiaalinen osallistuminen ihmisille, joilla on vaikeuksia lukea tai ymmärtää yleiskieltä (Hansen-Schirra & Maaß 2020, 17). Siinä missä selkokieltä määrittävät lukuisat säännöt ja linjaukset, nähdään helppolukuinen kieli dynaamisena varianttina, joka voi olla mitä vain helpomman standardikielen ja monimutkaisemman selkokielen välillä tekstityypin ja kohderyhmän tarpeet huomioiden. (Maaß, 2020,50) Kolmas keskeinen tutkielman käsite on tekstin vastaanottoprosessi (*Textrezeptionsprozess*), joka koostuu Bredelin ja Maaßin (2016a,

117) mukaan tekstin hahmottamisesta (*Perzeption*) ja tekstin ymmärrettävyydestä (*Verständlichkeit*). Lisäksi teoriaosiossa tutustutaan nuorten lukutaitoon sekä helppolukuisen kirjallisuuteen.

Tutkielman analyysi suoritetaan sekä laadullisin että määrällisin menetelmin. Koska oletetaan, että tekstin vastaanottoon vaikuttavat muutkin kuin kielelliset tekijät, analyysiosiossa tarkastellaan näiden kolmen tekstiversion rakennetta ja typografista asettelua, juonta ja sen kulkua, versioissa esiintyviä hahmoja ja niiden lukumäärää, kerrontatyyliä ja näkökulmia sekä käytetyn kielen monimutkaisuutta. Analyysin tueksi sovelletaan sekä selkokielen että helppolukuisen kielen periaatteita. Lisäksi kielen analyysin avuksi suoritetaan määrällinen luettavuusanalyysi (*Lesbarkeitsindex-Analyse*).

Tutkielmasta käy ilmi, että alkuperäisromaanin suurempi monimutkaisuus ei johdu niinkään kielellisistä tekijöistä, joita voidaan pitää jo alkuperäisromaanissa itsessään hyvin yksinkertaisina, vaan pikemminkin muista seikoista, kuten kerrontatyyliä ilmenevästä monitulkintaisuudesta, tapahtumien ja henkilöhahmojen suuresta lukumäärästä ja tekstin tiheästä typografisesta asettelusta. Analyysin perusteella voidaan todeta, että helppolukuisille teksteille tyypillistä on muun muassa asioiden ja syyseuraussuhteiden alkuperäisteosta yksiselitteisempi ja selkeämpi kuvailu, jolla yritetään välttää lukijan mielessä syntyvät mahdolliset epäselvyydet ja aukot.

Lisäksi voidaan todeta, että helppolukuiset kirjalliset tekstit voivat näyttäytyä keskenään hyvin erilaisina, sillä Cornelsen ja ”Spaß am Lesen” -kustantamoiden versiot ovat vaikeusasteeltaan eritasoisia ja painottavat eri asioita. Cornelsen-kustantamon versio pysyy uskollisena alkuperäisteoksen kielelle ja juonelle ja on siten ikään kuin eräänlainen lyhennetty versio alkuperäisestä, kun taas ”Spaß am Lesen” -kustantamon versio on vapaasti uudelleen kirjoitettu versio alkuperäisestä tarinasta, niin että siinä on radikaalimpia muutoksia kaikilla tehdyn analyysin tasoilla. Teosten eroja voi selittää niiden käyttötarkoitus, sillä Cornelsenin versio näyttää olevan suunnattu inklusiiviseen kouluopetukseen. Voidaan väittää, että kokeneemman lukijan kannattaisi tarttua Cornelsenin versioon, sillä se mahdollistaa suuremman tekstimäärän myötä enemmän tapahtumia ja vivahteita tarinaan. ”Spaß am Lesen” -kustantamon versio sisältää näistä kolmesta versiosta kuitenkin eniten helppolukuisien tekstien piirteitä, ja siten sitä voidaan pitää myös helpoimmin vastaanotettavana.